

**Особенности интерпретации концепта «Родина»
в индивидуально-авторских поэтических картинах мира писателей Донбасса**

Ключевые слова: билингвизм, языковая картина мира, поэтическая картина мира, концепт, ассоциативно-образное поле.

В статье рассматривается формирование языковой картины мира жителей Донбасса, находящейся под влиянием региональной языковой ситуации в условиях билингвизма. Проанализированный материал дает возможность сделать вывод о том, как выбор языка при формировании ассоциативно-образных полей концепта «Родина» влияет на образы, создаваемые в поэтических текстах, и выбор образных средств, создающих эти образы.

Исследование национальных лингвокультур и взаимодействие языков в полилингвистических ситуациях сегодня занимает важное место в проблематике лингвистики. Проблема двуязычия и сегодня является одной из важнейших социолингвистических проблем современности. Двуязычие – довольно распространённое явление, которое встречалось во все исторические времена у большинства народов мира.

Для полилингвокультурной ситуации Донбасса проблема взаимодействия русского и украинского языков особенно актуальна, поскольку формирование языковой картины мира жителей Донбасса находится под влиянием региональной языковой ситуации. Ситуативный билингвизм накладывает отпечаток на формирование ассоциативно-образных полей концептов. В условиях билингвизма и тесного взаимодействия русского и украинского языков анализу подвергаются многочисленные лингвокультурные концепты, которые отражают менталитет народа и свидетельствуют об уникальности связей между языком, культурой, этносом и мировидением отдельных языковых личностей.

Феномен билингвизма представляет значительный интерес и для науки. Отражение билингвистических идей, концепций и теорий можно увидеть в различных аспектах. Лингвистический подход (В.А. Виноградов, Ю.А. Жлуктенко, Ю.В. Розенцвейг, М.М. Михайлов и др.) рассматривает билингвизм с точки зрения взаимодействия языков, изучает механизм переключения с одного языка на другой, слияние языков в одну систему [2]. Исходя из этого, нас интересуют вопросы о том, как человек отражает окружающий его мир, как преломляет его в своем сознании и как репрезентирует эту познавательную деятельность и познannую действительность в условиях билингвизма.

Основная цель нашей статьи – в рамках межкультурного сопоставления русского и украинского языков исследовать особенности интерпретации концепта «Родина» в индивидуально-авторских поэтических картинах мира писателей Донбасса, сравнив языковые образные средства.

Основной единицей языковой картины мира в современных лингвистических исследованиях признаётся концепт – сложное ментальное образование, аккумулирующее представления, знания, ассоциации человека, связанные с определённым фрагментом действительности. В настоящее время термин «концепт» находит широкое применение в различных областях науки о языке – в когнитивной лингвистике, психолингвистике, семантике, лингвокультурологии. Каждый концепт как сложный ментальный комплекс включает в себя, помимо смыслового содержания, еще и оцен-

ку, отношение человека к отражаемому объекту и другие компоненты. В.И. Карасик, выделяя понятийный, образный и ценностный компоненты, подчеркивает принципиальную значимость ценностного компонента в структуре концепта, так как этот компонент является культурно значимым [7, с. 217–218].

Поэтическая картина мира является составляющей языковой картины, она менее разработана в науке, ее своеобразие обусловлено тем, что поэтический текст – это особая форма существования языка. Как отмечает Ж. Н. Маслова, «в поэтической картине мира концептуализация действительности достигает высокой степени обобщения. Следовательно, репрезентируются прежде всего слабо структурированные, но значимые для индивидуального и национального сознания концепты, связанные с осмыслением бытийного опыта человека, эмоций, которые чётко не определены опытом прямого взаимодействия с объектами, но которые человек знает имплицитно и стремится экстериоризировать» [5, с. 150].

Н.С. Болотнова под термином «поэтическая картина мира» понимает «созданный творческим воображением автора художественный мир, воплощённый в образной форме, в соответствии с определёнными интенциями, являющийся объектом познавательной активности читателя. Поэтическая картина мира таким образом отражает художественное видение мира, выраженное в словесном искусстве <...> Поэтическую картину мира отличает антропоцентризм, субъективный творческий характер эстетического миромоделирования, вторичное отражение знаний о мире в художественных образах в процессе «языкомыслительной» деятельности автора, целостность, системность, опосредованная связь с реальной действительностью и изменчивость» [1, с. 20].

Концепт «**Родина**» является одним из наиболее интересных ключевых концептов культуры, он присутствует в любой этнической культуре и является универсальным. Общечеловеческая ценность этого концепта подробно исследуется в работах А. Вежбицкой, И. Сандомирской, В. Н. Телия, С. Г. Тер-Минасовой, С. Г. Воркачёва, Я. А. Гимаева, Л. Т. Гродь, Н. Н. Занегиной, В. И. Карасика, В. А. Масловой, М. В. Пименовой, Ю. С. Степанова, Д. С. Лихачёва и др. [7, с. 218]. Эти исследования показывают, что «...общечеловеческая ценность РОДИНА является реляционным понятием: в его структуре обязательно должно быть наличие параметра отношения, это всегда „персональное“, „свое“ („моё“) личностное место (места), архетипически противопоставленное „чужому“ месту, чужбине. <...> в языках имеется несколько лексических единиц для выражения понятия родина, наблюдается противопоставление „малой родины“, „личностно-своего пространства“ и „большой родины“» [6, с. 78].

По мнению И. Сандомирской, говорить о Родине легко, но чрезвычайно трудно при этом быть оригинальным. Родина фразеологична, клишированно-образна, идиоматична по своему когнитивному характеру. В этой способности дискурса Родины порождать цитаты и цитаты цитат проявляется интертекстуальный характер, свойственный любому концепту [3, с. 53].

В условиях билингвизма микрополе концепта «**Родина**» в поэтической картине писателей Донбасса в русскоязычных и украиноязычных текстах формируется под влиянием региональной языковой ситуации. В данном случае речь идёт о преобладании русского языка в повседневном общении, поэтому ситуативный билингвизм накладывает отпечаток на формирование индивидуально-авторского стиля.

В микрополе «Родина» в русскоязычных текстах доминируют ассоциации, связанные с местом, городом, где родился и вырос поэт (в основном, это шахтёрские города Донбасса). Поэтому родной край в поэтической картине мира писателей Донбасса представлен топонимами и лексикой, отображающей особенности шахтёрского труда, угольной промышленности: *На недельку Лисичанск покину, / А душа болит, зовёт назад, / В отчий край, где выгибая спины, / Терриконы в мой Донец глядят. / Где стоят*

копры, расставив ноги, / Держат небо на осях колёс. / Здесь печали, радости, тревоги, / Заводь здесь моя и мой откос. / Там друзей выносит на поверхность / Клеть, уставших, в угольной пыли. / Там познал любовь, утраты, верность, / Там мой край – начало всей земли [3, с. 27]; *Там терриконов горы/ Значимей Ай-Петри, / В них труд шахтёров, горе / Запряганы внутри. / Теплом души шахтёров / Они в ночи горят / И не глядят на море, / А в мой Донец глядят* [3, с. 26–27].

Теме родины, отчего края, шахтёрского труда посвящены большинство именно русскоязычных текстов. Да и вообще, всё, что касается личного, родного, регионально-го, реализуется с помощью русскоязычных лексических единиц и образных средств. Это говорит о том, что родным для поэтов является именно русский язык: *Мой город отчий, ты красивый стал, / Шахтёр, строитель, химик и спасатель. / Здесь на века взошли на пьедестал / Солдат, поэт и углеоткрыватель. / Домов кварталы вышли на откос, / Их окна ночью освещают плёсы. / А по весне, под воркованье гроз, / Мой город украшают абрикосы* [1, с. 27]; *Здесь мой Донец, прах отца, террикон, / Радость, любовь и бессилия стон. / Всё, что меня воскрешало и злило, / Корни души на века заземлило. / Здесь я живу и пою, и стенаю, / Пристань извечную не выбираю»* [1, с. 7]; *Меня мой Лисичанск будил / Гудком охришим, шахтным, громким. / Здесь на века я полюбил / Копры и горки «Черноморки»* [3, с. 27].

В украиноязычных текстах донбасские поэты ориентируются на этнонациональную символику и народный фольклор. Поэтические образы концепта «Родина» связаны со степной природой Донбасса как части аграрной Украины – Слобожанщины, Дикого поля: *Я з Олексіївки отої, / Из Слобожанської землі, / Де гарцювали дикі коні, / Жили тут пращури мої* [2, с. 7]; *Розцвів наш край, немов калина, / Постав із сліз гірких й води. / Вже й Дике поле не руїна, / Співають славу кобзарі* [2, с. 23]; *Заграй, заграй / же ти в степах донбаських, / золотава пшениця на ланах* [5, с. 7].

При формировании ассоциативно-образного поля концепта «Родина» в украиноязычном творчестве поэтов Донбасса тема шахтёрского труда тоже занимает важное место. Шахта ассоциируется с родным домом, дружной и сплочённой семьёй, счастьем, трудом: *«Чорна шахто, гуркітлива шахто, / У важкому білому снігу, / Як я поспішав колись на шлях той, / Мріючи про щастя на бігу!»* [4, с. 42]; *«Скорботно й інші матері / Синів та батька проводжали / Самі на шахтах чи ланах / В ті роки важко працювали»* [5, с. 21].

Среди основных художественных средств присутствует шахтёрская лексика (*шлак, шпалы, металобрухт*), настроение безысходности, сочувствие к тяжкой доле малой родины и её тружеников: *Дон – за кордоном... / А могутній бас – / У спогадах, / У шлакових відвалах, / В металобрухті, / В перетлілих шпалах... / Донбасе мій, де сил твоїх запас? / Куди снаги подівся дужий спалах?* [6, с. 8]; *Розбіглись терикони – хто куди, – / Хіба що за птахами в теплий вирій? / Трудяга, / Сам собі могилу виривав, / Покарою себе ж нагородив!* [6, с. 8].

Искренняя любовь писателей к Донбассу усиливается с помощью авторских патристических новообразований и эпитетов (*джигунисто-вогнистий, басисто-голосистий, титан*), подчёркиваемые образными конструкциями с негативной конотацией (*зловмисно-зненависний, лицем спохмурнів, серцем вистиг, свою надійну втратив колію*): *Донбасе мій, / Джигунисто-вогнистий / В минулому, / Тебе не впізнаю: / Лицем ти спохмурнів / І серцем вистиг, / Свою надійну втратив / Колію... [6, с. 7]; О хто ж тебе, / Зловмисно-зненависний, / Поставив біля прірви, / На краю, / Донбасе мій, басисто-голосистий?! [6, с. 7]; Донбасе, де твій бас? / Захрип і згас – / Відлуння рознесли вітри по світу... / Питай чи не питай – нема одвіту: / Мовчить в недобрый час титан-Донбас* [6, с. 8].

Таким образом, в условиях билингвизма в поэтической картине мира поэтов Донбасса концепт «Родина» формируется под влиянием социального опыта и эмоционального состояния автора. На выбор ассоциаций, конечно же, влияет язык, на котором создано поэтическое произведение. Но проанализированный материал даёт возможность сделать вывод о том, что выбор языка при формировании ассоциативно-образных полей концепта «Родина», образы, создаваемые в поэтических текстах, а также выбор образных средств, создающих эти образы, особо не отличаются. Так, в русскоязычных текстах преобладают концепты, которые отображают понятия, близкие поэту с детства, такие как *родина, шахта, уголь*, то есть региональные. В то же время в украиноязычных текстах образы шахты и шахтёрского труда дополнены этнонациональной символикой.

Литература

1. Болотнова, Н.С. Ассоциативное поле художественной картины мира как отражение поэтической картины мира автором / Н.С. Болотнова // Коммуникативная стилистика художественного текста : Вестник ТГПУ. – 2004. – Вып. 1 (38). – С. 20–24.
2. Боченкова, М.Ю. Билингвизм и билингвальная среда как социокультурный и психолого-педагогический феномен [Электронный ресурс] / М.Ю. Боченкова // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2016. – Т. 2. – С. 586–590. – Режим доступа : <http://e-koncept.ru/2016/46136.htm>. – Дата доступа : 13.02.2018.
3. Есмурзаева, Ж. Б. Концепт «родина» (в русском и английском языках) в системе ценностных концептов языковой картины мира [Электронный ресурс] / Ж. Б. Есмурзаева // Альманах современной науки и образования. – Тамбов : Грамота, 2008. – № 8 (15): в 2-х ч. – Ч. II. – С. 53 – 55. – Режим доступа : <http://gramota.net/materials/1/2008/8-2/21.html>. – Дата доступа : 13.02.2018.
4. Коновалова, Е. А. Проблема определения билингвизма / Е. А. Коновалова // Учёные записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». – Том 24(63). – № 1. – Часть 1. – 2011. – С. 263–271.
5. Маслова, Ж. Н. Поэтическая картина мира и её репрезентация в языке [Электронный ресурс] / Ж. Н. Маслова // Альманах современной науки и образования. – Тамбов : Грамота, 2007. – № 3 (3): в 3-х ч. – Ч. I. – С. 149–151. – Режим доступа : <http://gramota.net/materials/1/2007/3-1/62.html>. – Дата доступа : 13.02.18.
6. Телия, В.Н. Наименование РОДИНА как часть социального концепта «Patria» в русском языке / В. Н. Телия // Языковая категоризация : материалы круглого стола, посвящ. юбилею Е. С. Кубряковой по тематике её исследования. – М., 1997.
7. Церцвадзе, М.Г. Коцепт «родина» в разносистемных языках / М.Г. Церцвадзе // Вестник Челябинского государственного университета. – 2014. – № 7(336). Филология. Искусствоведение. – Вып. 89. – С. 217–220.

Источники

1. Алексеенко, А. Пристань / Анатолий Алексеенко; глав. ред. Н. Д. Малахута. – Луганск : Книжковий світ, 2000. – 76 с.
2. Коваль, М. А. Вклонімося любові. – Луганськ : Книжковий світ, 1999. – 36 с.
3. Лися балка : лит.-худ. альманах / сост. А. Алексеенко, Н. Малахута. Луганск : Книжковий світ, 2004. – 300 с.
4. Малахута, М. Д. Пізньої осені радість моя... / Микола Малахута. – Луганськ : Книжковий світ, 1998. – 92 с.
5. Меженін, М. У праці і в борні: вірші / Микола Меженін. – Луганськ : Глобус, 2005. – 44 с.
6. Низовий, І. Д. Жура за журавлями / Іван Низовий. – Луганськ : ПП Котова О. В., 2003. – 100 с.

Yu.A. Kononchenko

State Educational Institution of Higher Professional Education
'Lugansk Taras Shevchenko National University'

Peculiarities of Interpretation of the Concept 'Motherland' in Individual Poetic World-image of Writers of the Donbass Region

Key words: bilingualism, linguistic world-image, poetic world-image, concept, associative and imaginative field.

The article deals with the formation of linguistic world-image in Donbass Region people that is influenced by local linguistic situation in the context of bilingualism. The analyzed material shows the impact of language choice while forming associative and imaginative fields of the concept 'Motherland' on image, created in poetry, as well as a choice of figures of speech that form these images.

УДК 811.161.3

В.В. Маршэўская

Гродзенскі дзяржаўны ўніверсітэт імя Янкі Купалы
e-mail: tina-2010@bk.ru

Сэнсава-стылістычная роля ўстаўных канструкцый у мове вершаваных твораў У. Караткевіча

Ключавыя словы: устаўныя канструкцыі, ускладнены сказ, ускладняльнікі простага сказа, сэнсавыя функцыі, пабочныя канструкцыі.

У артыкуле на матэрыяле паэтычных твораў У. Караткевіча разглядаюцца сэнсавыя функцыі ўстаўных канструкцый, структурныя тыпы і асаблівасці выкарыстання ў кантэксце, паказваецца іх адрозненне ад пабочных канструкцый і іншых адасобленых членаў сказа.

Устаўныя канструкцыі (словы, спалучэнні слоў, сказы) ускладняюць сказ і выступаюць у якасці дадатковых (не раўнапраўных) кампанентаў сказа, звязваюцца з асноўным сказам не граматычна (сувяззю злучэння ці падпарадкавання), а паводле сэнсу або асацыяцыі. Размежаванне асноўнага і дадатковага ў паведамленні носіць творчы маўленчы характар, яно рэалізуецца ў працэсе стварэння сказаў і цалкам залежыць ад намеру аўтара. Адны заўвагі, паясненні, удакладненні могуць быць малаістотнымі, другараднымі, іншыя могуць быць вельмі важнымі для разумення сэнсу сказа, таму аўтар можа рабіць і не рабіць такое размежаванне. Устаўнымі канструкцыямі як адным з прыёмаў аўтарскай арганізацыі паведамлення часта карыстаюцца пісьменнікі і паэты. Рознае выкарыстанне ўстаўных канструкцый залежыць ад стылю маўлення і стылістычных асаблівасцей самога твора.

Устаўныя канструкцыі, узнікаючы ў працэсе маўлення як спадарожныя адзінкі да асноўнага паведамлення, па-рознаму звязваюцца са сказам. Адны з іх называюцца неканструкцыйнымі, яны звязаны з асноўным паведамленнем і могуць функцыянальна і сінтаксічна збліжацца з членамі сказа ці яго даданымі часткамі. Іншыя ўстаўныя канструкцыі выразна праяўляюць сваю структурна-сэнсавую адасобленасць, іх немагчыма пры апусканні знакаў прыпынку ўключыць у граматычную структуру сказа, іх называюць канструкцыйнымі [5].

У мове вершаваных твораў У. Караткевіча [1] канструкцыйныя ўстаўныя канструкцыі нешматлікія (Дзе каханне тых мінулых дзён – Весніх паркаў бэзавы туман? Нават шкадаванне – дзе яно? Зноў вясна, і жаль знікае зноў. (Так губляюць пах перад вясной Ссохлыя сцябліны палыноў) (Бацькаўшчына); пераважна сустракаюцца ўстаўныя канструкцыі неканструкцыйнага тыпу. Напрыклад: *Бабуля у старым сваім уборах (Крывёй не родная, а як свая) Пачне неміласэрна лаяць горад, І за плячыма з лыжкаю стаяць (Зямля дзядоў); Засталася ты ў сэрцы шалёным Вечнай Вуліцай Абдуванчыкаў (Залатых-залатых на зялёным) (Вуліца).*

Лінгвісты адзначаюць, што функцыю ўстаўных могуць выконваць разнастайныя паводле граматычнай аформленасці адзінкі: ад мінімальнай і прасцейшай (напрыклад, толькі клічны ці пыталны знак, які перадае адносіны да выказвання) да цэлага абзаца.